

REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

TOMO LXXX

ENERO-JUNIO 2000

Fascículos 1.º-2.º

FRAGMENTOS DE *BOCADOS DE ORO*
EN UN MANUSCRITO DE LA REAL
ACADEMIA DE LA HISTORIA

FRANCISCO CROSAS LÓPEZ
Universidad de Navarra

Ofrezco en estas páginas un nuevo testimonio fragmentario del *Bonium* o *Bocados de oro*, texto gnómico castellano de mediados del siglo XIII, versión de un texto árabe —la *Mukhtar al-hikam wa-mahasin al-kalim*, del historiador egipcio de origen sirio Abu-l-Wafa Al-Mubassir Ibn Fatik (siglo XI)¹— que a su vez se inspira en textos sapienciales griegos. En la misma Edad Media fue traducido al latín, al francés y al inglés. Valga recordar tan sabidas noticias.

Hasta ahora se contaba con los siguientes testimonios del texto castellano: veintiún manuscritos y cuatro ediciones antiguas (Sevilla, 1495; Toledo, 1502 y 1510 y Valladolid, 1527)². Del texto íntegro hay tres ediciones mo-

¹ *Los Bocados de Oro (Mujtar al-Hikam)*, ed. crítica del texto árabe, prólogo y notas [en árabe] de Abdurrahman Badawi, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1958.

² Hay noticia de otras dos: una del siglo XVI y otra de 1605, no localizadas; pudiera tratarse de confusiones de los bibliófilos. Quiero agradecer al prof. Barry Taylor la generosa información que me ha brindado sobre el estado de la cuestión. Para aproximarse a la materia, son útiles los recientes estudios: Barry Taylor, «Old Spanish Wisdom Texts: Some Relationships», *La Corónica*, 14, 1985, págs. 71-85 y Marta Haro Cortés, «Dichos e castigos de profetas e filósofos que toda verdad fablaron», *Atalaya*, 3, 1992, págs. 101-138; «Los esquemas biográficos en la prosa gnómica del XIII. El caso de los *Bocados de oro*», en *Homenaje a Amelia García-Valdecasas Jiménez*, Valencia, Univesidad, 1995, I, págs. 415-431; y «Un nuevo testimonio fragmentario de los *Bocados de oro*», *Revista de Literatura Medieval*, 8, 1996, págs. 9-25.

RFE, LXXX, 2000, 1.º-2.º, págs. 5-30

dernas³. Tan sólo la de Crombach intenta ser una edición crítica; tras las investigaciones y hallazgos de los últimos veinticinco años sería oportuna una nueva edición verdaderamente crítica del texto.

El testimonio que edito se contiene en los folios 117v-134r del manuscrito 39 del Fondo San Román de la Real Academia de la Historia⁴. Se trata de un volumen facticio de mediados del siglo xv (c. 1450)⁵, que contiene doce textos, la mayor parte de ellos de carácter didáctico o sapiencial. El fragmento de *Bocados* estaba colocado anteriormente a continuación del tratado de Walter Burley⁶. El texto que transmite corresponde a amplios fragmentos de las vidas y las sentencias de Sed, Hermes, Tad, Catalquius, Homero, Solón, Rabión, Pitágoras, Diógenes, Sócrates y Platón.

¿Qué lugar ocupa en el estema, en la tradición textual? Sin duda forma parte del grupo A de los tres que distingue Taylor; es decir, que procede de la versión original (mss. *m, h, g, p, o, n, q* y *D*), no ampliada por los siete capítulos que cuentan la historia del rey Bonium y su búsqueda de la sabiduría (mss. *e, B, F* y *R* y ediciones de Sevilla 1495, Toledo 1510 y Valladolid 1527). Más en concreto, emparenta con la segunda rama de la versión original —mss. *o, n* y *q*, que vendrían de un hipotético *V*— del estema de Crombach⁷. El testimonio al que más se aproxima es sin duda *o*, que transmite el ms. BNM 8405, de principios del siglo xv. Ahí el texto de *Bocados* sucede a la «Corónica de los Reyes España desde Don Pelayo hasta

³ Hermann Knust (ed.), *Mitteilungen aus dem Eskurial*, Stuttgart, Literarischer Verein, 1879; Mechthild Crombach (ed.), *Bocados de oro. Kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Bonn, Romanisches Seminar der Universität, 1971; Margaret Parker (ed.), *Text and concordance of 'Bocados de oro'*, BNM I-187, Madison, HSMS, 1993 [microficha]. La edición de Sevilla y la transcripción de Parker están en *Admyte*.

⁴ Mi interés por el códice lo despertó el prof. Ángel Gómez Moreno, que me sugirió editar la versión castellana del tratado *De vita et moribus philosophorum*, de Walter Burley, uno de cuyos testimonios se halla al comienzo del manuscrito.

⁵ Descrito por Ángel Gómez Moreno, «Manuscritos medievales de la colección San Román (RAH)», en *Varia bibliographica: Homenaje a José Simón Díaz*, Reichenberger, Kassel, 1988, págs. 321-328.

⁶ En la disposición actual del códice, aparece desplazado: ante el fragmento *Condiciones de la concordia según Cristo* (fol. 135r) y tras la reiteración últimos capítulos del Burley (fols. 113r-117r), que aparentemente repiten lo que se ofrece en los fols. 60r-63r (numeración moderna). En realidad, estos folios 113r-117r (que conservan la numeración antigua en romanos LX-LXIII) formaban parte de la copia del Burley, pero fueron sustituidos por una copia posterior y relegados por el copista-encuadernador a su actual lugar en el códice. Más en concreto, *Bocados* empieza en el fol. 117v, en el reverso del folio donde acaba el texto de Burley. La copia es de la misma mano. Posiblemente, el primer copista confundió o unió deliberadamente ambos textos y el segundo quiso restituir a cada uno lo suyo.

⁷ Cf. B. Taylor, «Old Spanish», pág. 75; M. Haro, «Un nuevo testimonio», y M. Crombach, su ed., pág. XXXI. No es imposible —por algún error conjuntivo— que el texto ahora editado provenga de *Y*, del cual —según Crombach— procede la rama de *m, g, p* y *h*, por medio de un hipotético *W*. Eso explicaría además que el copista hable de que la letra de su original es «caduca» (fol. 119v).

Don Enrique III» (fols. 1-39) y antecede al «Libro de los cien capítulos» (fols. 116-147)⁸.

Proceda directa o indirectamente de *o*, el texto es una versión que contiene notables alteraciones y variantes significativas. Además de la selección de sentencias, algunas aparecen resumidas, con modernizaciones léxicas y cambios sintácticos (generalmente, simplificadores), etc. En algunos capítulos, como el que recoge sentencias de Hermes («De aquí adelante están otros dichos e sentençias grandes...»), fols. 119v y 120r), se ofrece en realidad un texto nuevo, a fuerza de resumir, recortar y elaborar el original.

Por el desconocimiento del copista sobre la identidad del autor de bastantes sentencias y por la confusión en las atribuciones, puede pensarse que el texto procede indirectamente de *o*, aunque no es imposible que proceda de uno de los hipotéticos autógrafos *V* o *Y* del estema de Crombach.

Edito el texto según los criterios siguientes, procurando conservar las peculiaridades gráficas lingüísticamente pertinentes y a la vez intentando facilitar la lectura:

— Modernizo en la separación de palabras, puntuación, acentuación y uso de mayúsculas. Sin embargo, mantengo la contracción en algunos casos, como *deste*, *sobré*, etc.

— Regularizo el uso de las grafías *v/u* y *j/i* de acuerdo con el valor fonológico. No mantengo la *y* con valor vocálico.

— En la transcripción de sibilantes, distingo cuatro grafías bien diferenciadas⁹:

Grafema ζ , que transcribo como *z*, con valor predominantemente africado sonoro en virtud de sus orígenes, como *façer*, *melecjna*, etc.

Grafema σ , que transcribo asimismo como *z*. Aparece pocas veces (34) casi siempre en posición final (*faσ*, *solaσ*, *veσ* y *boσ*), en posición intervocálica (*ljgereσa*, *pobreσa*, *pereσa*, *trjsteσa*, *nobleσa*, *goσar*), ante consonante (*meσclador*, *agradeσcan*, *juσgado*) y sólo una vez en posición inicial (*σagal*). Puede confundirse con una de las variantes de la *ese* baja, pero en

⁸ Cf. M. Crombach, su ed., pág. XXV.

⁹ Es tarea problemática y aún en discusión. Siguen vigentes, como aproximación al tema, la reseña de don Ramón Menéndez Pidal a la edición del *Libro de buen amor* de Jean Ducamin, *Romania*, 30, 1901, págs. 434-440; Francisco López Estrada, ed. de *Embajada a Tamorlán*, Madrid, C.S.I.C., 1943, págs. XCVI-CXI; Amado Alonso, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, Madrid, Gredos, 1969, vol. II; Manuel y Elena Alvar, ed. del *Cancionero de Estúñiga*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1981, págs. 10-22; Manuel Alvar, «El grafema σ en el *Cancionero de Estúñiga*», *Boletim de Filologia*, 29, 1984, págs. 153-163, recogido en *Miscelánea de estudios medievales*, Zaragoza, Diputación, 1990, II, págs. 57-62; Élisabeth Douvier, «Les anomalies graphiques du ms. 1182 du "Libro de los Gatos" sont-elles les indices d'une évolution du système consonantique castillan? (Recherches et réflexions sur l'assourdissement des sifflantes castillanes)», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 10, 1985, págs. 39-70; y Francisco Díaz Montesinos, «Sobre las sibilantes en el Fuero de Huet», *RFE*, 67, 1987, págs. 287-321.

realidad aparece cuando cabría esperar la presencia del grafema ζ , en principio indicador de sonoridad.

Ese alta, que transcribo como \int . Aparece en posición inicial, medial y raramente final. En las pocas ocasiones que aparece duplicada, mantengo la duplicación. Tiene valor de fricativa tanto sonora como sorda.

Ese baja, que transcribo como s . En realidad, presenta dos tipos gráficos algo distintos: uno cuando aparece ante vocal —que recuerda al grafema σ — y otro distinto —*ese* de doble curva— cuando aparece ante consonante o a final de palabra. También representa tanto el sonido sordo como el sonoro, según la posición y la palabra de que se trate.

El manuscrito demuestra la vacilación constante del copista, mayor hacia el final de la copia. Eso me hace pensar en una posible segunda mano —a partir de «Platón», fol. 133r, donde la letra disminuye de tamaño— pero puede deberse simplemente a cansancio del copista, aunque tampoco descarto que pueda tener valor fonológico. Así, mantengo las vacilaciones del tipo *faser* / *fazer* o *justiçia* / *justizia*, que menudean en los últimos folios de la copia.

- Desarrollo en cursiva las abreviaturas.
- Indico en nota al pie las *manos*, tachaduras, palabras añadidas, etc.
- Resuelvo el signo tironiano como *e*. El copista utiliza sobre todo este signo, pero también bastantes veces *e* y en unas pocas ocasiones *y*.
- Simplifico la *rr-* en posición inicial y tras nasal.
- Respeto *n-* antes de oclusiva, también en el desarrollo de abreviaturas, pues es el uso del copista.
- Utilizo tildes diacríticas para distinguir homógrafos como *á* (del verbo haber), *dó* (verbo), etc.
- Indico mediante numeración entre [] y negrita al comienzo de cada sentencia su correspondencia con el texto crítico de Crombach; para ello, indico también las secciones o capítulos de esa edición, cada una de las cuales tiene numeración autónoma. En algún caso añado un interrogante al número entre corchetes, cuando la adecuación del texto editado a la sentencia original es dudosa.

Edición de *Bocados de oro*, fols. 117v-134r, ms. 39 Fondo San Román R.A.H.

[fol. 117v] Síguen[e otros dichos notables e grandes]entençias, las quales estavan juntas e¹⁰ ... por]í. Muchos dichos dellos e]stán ante en e]sta e]criptura, pero poner]e an commo se fallaron.

¹⁰ Sigue palabra ilegible acabada en: *-das*.

[Crombach, Sed] [1] [D]ixo¹¹: ... *ſabed que á de aver en el creyente diez e seis virtudes. La primera, conoſcer a Dios e a ſus ángeles. La ſegunda es conoſcer el bien y el mal. El bien, para punar en lo fazer; el mal, para guardarse de lo non fazer. La tercera es obedecer al rey bueno¹² que nos pone Dios en ſu lugar en la tierra e lo apodera de su pueblo. La quarta es honrar los padres. La quinta es segu[n]d su poder fazer bien a ſus próximos. La ſeſta es fazer limoſna a los pobres. La ſétima es anparar a los eſtraños. La octava es ſer eſforçado en ſervicio de Dios. La novena es que se guarde de fornicio. La X es que sea ſofrido. La Xj es en ſer verdadero de su palabra. La Xij es que sea derecho. La Xij es que non sea cobdiçioso. La Xiiij es que faga a Dios ſacrificios por los bienes que faze a su pueblo. La Xv es gradescer a Dios por las ocasiones que aconteçen en el mundo. La Xvj es ser vergonçoſo e de poca porfia. [?] ¹³ Conviene al rey que ande derecho con su pueblo, guardando la juſtiçia del chico commo del grande, [2] que aſí es el rey con el pueblo commo el alma con el cuerpo. [5] ¡Cómmo es bien del pueblo quando el su rey es de buen ſeso e de buen conſejo e ſabio! E aſí es mal quando en él mengua alguna deſtas coſas. [6] Quando el rey deſpreçiare alguna cosa pequeña fazer se á grande, commo la poca enfermedad en el cuerpo si no es acorrida con melezina. [8] Conviene al rey que amueſtre a ſu fijo çiençia con que ſoſtenga su reino e guie su cavallería, ſiendo derecho al pueblo. Non le conſienta uſar mucho la caça. Gu<a>árdele del vino e fágale fablar cueradamente, no ſin vergüença nin con ella. [9] Conviene al rey que pareſca su bien fazer a los buenos. [10] Eso meſmo conviene al rey: que del que se quiere ſervir, que ſepa primero cómo gobierna a ſí meſmo. E si fuere de buena coſtumbre e guiare bien sus estados e guardare la ley e ſufriere las adversidades bien, ſírvase dél e si fuere el contrario, quítese dél. [11] Amigo puro que te ama es mejor que tu ermano de padre e de madre que te cobdiçia la [fol. 118r; num. romana Lxx] muerte por eredar lo tuyo. [12] Toda coſa ha ſabor con ſu ſemejante. [13] El que non se amansa con fermoso caſtigo, fazedlo amanſar con el feo. [14] La mayor riqueza es la ſanidad del cuerpo, e la mayor alegría es eſpaçamiento del coraçón. [15] La obediencia por amor es mayor que la obediencia por ſeñorío e por miedo. [17] La mejor coſa en eſte mundo es la buena fama; e en el otro, eſtorçer de pena. [18] Más vale callar que fablar con neçios. Mejor es ſer ſolo que mal aconpañado. [19] Quando el rey es malo¹⁴, mejor es no lo conoſcer que tener gran lugar con él. [20] Mejor es ſer mañero que aver fijo torpe. [21] Mejor aconpañado [sic] ſerás con el pobre ſabio que con el rico neſçio, nin aunque sea ſabio. [25] Non creas al que dize que ſabe la verdad faziendo él el contrario. [26] Aſí commo los moços, quando uſan comer coſas dulçes, por dezirles que non las coman non las dexan por eſſo, otroſi los neſçios non ſe dexan de ſus ſabores corporales, nin aman la vida ſino por ellos; e los ſabios non aman la vida, ſino por*

¹¹ En todo el texto faltan las capitales, que no fueron dibujadas. Sigue palabra ilegible.

¹² *bueno* ha sido añadido como inciso.

¹³ No identifiqué la primera parte de esta sentencia en la ed. de M. Crombach.

¹⁴ Al margen derecho: *nota*.

fazer bienes, no por curar de los sabores del mundo, *que* son nuzientes. [Crombach, Hermes] [51] Cura de bien bevir en quanto tienes *tiempo*, *que* la muerte como la saeta es enbiada e no sabes si los tus pecados te farán morir sin lengua. [53] Al *que non* abonda lo *que* le cumple no le tiene pro aver mucho. [52] Buena piedad es aver piedad de los nesçios. [54] El mezclador o miente *aquél* a *quien* dize la mescla, o es traïdor al mezclado. [55] El escarmiento consume el amor, como conjume el fuego a la leña. [56] El enbidiojo el amigo en el nonbre e enemigo en la razón, [57] el qual no naçió sino *para* aver despecho. [58] Elforçado está el *que* es sin culpa, e medrojo el *que* yaze en ella. [59] Desobedeçe la tu cobdiçia, *que* por ella desobedeçió el tu seso. [60] Quando la ira á razón es grave de fazer. [61] El *que* demanda conjejo comiença de aprovechar. [62] No ay coja *que* más quebrante al omne *que* la ira e la enbidia, e mucho más el cuidado. [63] Preguntáronle: ¿Por qué vienén los sabios a las puertas de los ricos más *que* los ricos a las puertas de los sabios? Dixo: Porque los sabios [fol. 118v] saben el pro de la riqueza e los ricos non saben qué es el pro del saber. [64] El seso sin enseñamiento es tal como el árbol *que non* lleva fruto. [66] El *que* conosçe al nesçio es sabio, e el *que non* le conosçe es nesçio. Quien a sí no conosçe, ¿cómo conoscerà a otro? [67] Los omnes son de dos maneras, o demandador *que non* falla lo que demanda, o fablador *que non* le cumple lo *que* habla¹⁵. [68] La sabiduría es como el aljófar *que* se falla en las conchas, en los fondos de las mares, *que non* se pueden aver sinon con mucho trabajo e continuación. [69] Nunca el luxuriojo avrá seso conplido. [72] Castigar un omne a otro en plaça es denuesto. [73] Por se desculpar, omne muchas vezes faze venir en miente el yerro. [74] Non perdona el pecado el *que* je lo retiene. [75] El nesçio es moço maguer sea viejo. El sabio es viejo aunque sea moço. [76] El mundo despreçia el *que* solíe¹⁶ honrar, e la tierra *comme*¹⁷ al *que* solíe dar a comer. [77] La ira del nesçio es en su palabra, e la ira del cuerdo en su obra. [78] Al muerto pocos son los *que* le an enbidia e muchos los *que* mienten sobrél. [79] Abúndete del inbidioso, *que á* tristezza quando tu as alegrías. [83] Quien se atreve a otro por ti, atrever se á a ti. [84] El *que* te alaba con lo *que non* es en ti, non te segures dél, *que* no te denuelte con lo *que* no es en ti. [86] El *que* se trabaja de lo *que non* aprovecha, pierde por ello lo *que* le aprovecha. [87] La afruenta *que* omne recibe por fazer el mal, enturvia la su sabor. [88] Quando te errare el tu amigo, non te partas de su amistad fasta *que* buiques todas maneras para lo enderesçar. [89] El buen amigo es el *que* olvida el tu yerro e non te lo retiene, nin te retrae el bien *que* te á fecho. [90] Mejor es *que* tu te des derecho de ti, *que* otro. [92] Los malos conpaneros [sic] son como ár-

¹⁵ En M. Crombach: *fallador... lo que falla*.

¹⁶ Acentúo en llana, puesto que en casos análogos no se observa inflexión sobre la vocal de la sílaba anterior. Otros testimonios ofrecen *al que solía*; aquí, como es normal en castellano antiguo —la introducción de la *a* es un proceso aún no concluido— el complemento directo no es introducido por preposición.

¹⁷ En dos ocasiones duplica la *m* en el verbo *comer*. ¿Por influencia de *como* adverbio de modo?

bol de fuego, *que quema* el un ramo al otro. [93] La respuesta de alguna palabra es el callar, e de alguna contienda, quitarse omne della. [94] La mejor cosa *que* Dios fizo en el¹⁸ mundo es el omne, e la mejor cosa *que* fizo en él es el seso, *que* por él faze justicia e pártese de pecado. [95] El loco *non* siente ninguna [fol. 119r; Lxxj] cosa fea; e el necio siente una cosa e piensa *que* es otra; e el medroso teme lo *que non* siente. [96] La más alabada cosa contra los del cielo e los de la tierra es la lengua *que* habla con verdat e con justicia. [97] Los omnes an a aver por fuerza bien e mal; pues bienaventurado es *aquél* por quien reciben bien, e malaventurado es *aquél* por quien reciben mal. [98] Conviene al buen rey de *non* dar poder nin señorío *sinon* al *que* ama a todos e á piedad, así *como* padre contra sus hijos. [102] Da al *que non* conosces e perdona al *que* te faz mal por los fincables en los cielos. [Crombach, Sed] [28] Contado sea por acucioso el *que* dexa lo *que* le aprovecha e se trabaja de lo *que* le nuze. [30] *Como* es bueno fazer bien al *que* lo mereçe, así es malo fazer¹⁹ bien a *quien* no lo mereçe, *porque* pierde lo *que* faze. [31] Bienaventurado es *aquél que non* toma del mundo *sinon* lo *que non* puede escuchar. [32] *Non* juzgues al *omne* por sus dichos *sinon* por sus obras, *porque* los más de los dichos son vanidades, e de las obras se sigue pro o daño. [33] Mucho es buena la limosna en los flacos, *que* la han menester. [35] El mejor de tu *tiempo* es el *que* despiendes en seruiçio de Dios e en fazer bien; e el mediano, lo *que* despiendes en lo *que* no puedes escuchar de lo *que* as menester en tu vida, así *como* comer o e [sic] beber, e dormir, e melezinar las enfermedades *que* acaçen; e el peor *tiempo* es lo *que* despiendes en malas obras.

[Crombach, Hermes, *Vida*, p. 5] [N]a[ç]ió Ermes en Egibto e Ermes en griego *quiere* tanto dezir *como* minge; e dizen los ebraicos Enoc. E fue fijo de²⁰ Yared, fijo de Natanael²¹, fijo de Quenan, fijo de Avuer²², fijo de Sed, fijo de Noe²³. Fue²⁴ después del gran dilluvio, el *que* desfizo todo el mundo; e éste fue el *primero* diluvio, e después ovo otro, *que* estragó solamente a Egibto. E salió Hermes de Egibto e anduvo por toda la tierra ochenta e dos años e conbidó a todos los omnes de la tierra *para* obedecer a Dios. Sopo todas las lenguas e pobló çiento e ochenta villas, e mostróles las çiençias. E fue el *primero que* falló [fol. 119v] la çiençia de las estrellas. E estableció a cada pueblo de cada partida del mundo la ley *que* les convinie[n]²⁵. E perteneçían a sus opiniones, e obedieçieronle los reyes, e toda la tierra, e los de las islas de los mares. E conbidólos a la ley de Dios, e a creer la unidat e aborreçer el mundo; e a fazer justicia e buenas obras *para* salvaçión del otro mundo. E mandóles fazer

¹⁸ Tachado: *omne es el seso*.

¹⁹ Tachado: *mal*.

²⁰ Tachado: *la*.

²¹ Tachado *matabel* y corregido encima: *natanael*.

²² Tachado *javac?* y corregido encima: *avuer*.

²³ Tachado *adam* y corregido encima: *noe*.

²⁴ Sigue tachadura ilegible.

²⁵ La *-n* parece añadida posteriormente.

oraçiones e ayunar días sabidos en cada mes. E mostróles cómo se defendiesen de sus enemigos. E mandóles partir lo suyo con los pobres por amor de Dios. E vedóles comer carne de puerco, e de çebra, e de camello e de semejantes. E puño gran pena a los que se enbeudásen. E mandóles amarse unos a otros como hermanos.

De aquí adelante están otros dichos e sentençias grandes, pero están desvariadas por la letra caduca:

[Crombach, Hermes] [8] [N]on fagas jurar al mintrofo, que avrás parte en el pecado. [13] Guardadvos de la mala ganancia, que si finchiere la bolsa de aver, vaziará el corazón de creencia e virtud. [15] Guardadvos de los omnes que fablan en virtud e non obran della. [17] Juntat el amor de la fe con el amor de la sabiduría; e si²⁶ vuestro tiempo espendierdes en esto, non será mal empleado. [18] Sea el ome igual de dentro e de fuera, e non fable uno por la boca e tenga otro en el corazón, que es gran maldad. [20] En la ora de la cuita da graçias a Dios como antes, e más, porqué es el que da. e quita. [21] Más vale ser pobre virtuoso que rico avariento, porque se pierde la riqueza e la virtud sienpre bive. [22] Non burles del ligiado [sic] o contrecho, que no sabes lo que te as de aver; mas da graçias a Dios porque te fizo sano. [27] Quando pensáredes de fazer bien fazedlo luego, antes que se vos mude la voluntad. [28] Non ayas envidia al malo por el su bien, que poco le dura e non puede aver buena fin. [29] Faz aprender tus hijos de pequeños, ante que te desobedescan e ganares pecado dellos. [fol. 120 r; Lxxij] [31] Si ayunares por Dios, ayunen tus miembros de los pecados, que no se dize ayuno por sola la garganta. [43] Franqueza es franquear el omne siendo pobre; e sufrençia, perdonar pudiendo bengar la injuria. [48] Tres cosas tiene buenas el sabio: fazer del enemjgo amigo; e del neçcio, sabio; e del malo, bueno. Quien esto negare no es sabio.

De aquí adelante se siguen otros dichos. Non dize quién los dixo²⁷

[103] [La] vida deste mundo es tan poca por que non deve omne tener en su corazón de amor a otro. [104] Pon tu ira en derecho de tu paçiençia; e la torpedat en derecho del tu saber; e la tu olvidança en derecho de tu memoria. [105-106] Amostrava a su deçiplo la música, e díxole: ¿Entiéndesme? Respondió el deçiplo: Sí. Él dixo: Non me entiendes, porque²⁸ non te veo alegre, ca señal de entender es alegría. [107] La vergüençia en el moço muestra que será de buen seso. [109] Quien non mora en lugar do non ay señor apremiador, e juez justiciero, e físico sabio, e mercador grande, e río corriente, aventura a sí, e a su compañía e a su aver. [110] Éste²⁹ castigó al rey Amón³⁰. Et dixo: La primera cosa que te mando es temer a Dios e

²⁶ Tachado: *non*.

²⁷ Seguimos en los dichos de Hermes.

²⁸ Tachado: *la*.

²⁹ Sigue tachado: *q*.

³⁰ El copista pudiera haber confundido el nombre propio con el común *amo*.

obedeçerle. El *que* es señor de los omnes conviénel *que* se mienbre de tres cojas: la primera es la mucha gente *que* tiene en su poder; la segunda, *que*, maguer son en su poder, libres son e non siervos; la tercera, *quel* su señorío non puede durar sino poco *tiempo*. Pues conviénete, Amón, *que* alinpies tu alma por buena voluntad, e *que* seas verdadero e *que* non quieras riqueza, si non fuere de buena ganancia. E sepas *quel* pueblo obedeçe al *que* faze bien e non irá <irá> bien al reinado sino *quando* toviere pagado al pueblo. *Quando* el señor no tiene, el pueblo señor es de sí. *Quando* fueres en lid sey acuçio[so] en todos tus fechos, *que* no ay coja *que* más daño traiga en guerra *que* la pereza. Si mandares fazer algo, pregunta después cómo lo fizieron. *Quando* mandares fazer cartas, non las firmes [in *que* la[s] leas, [fol. 120v] ca los reyes mucho se engañan por esto. Guarte de aver solaz con ningund vil, nin le descubras la tu voluntad. Faz *que* aya el pueblo solaz con el buen governamiento *que* les fazes. E sea el tu dormir *quanto* cumpla al menester de tu vida. Non trabajes en coja *que* no traiga pro e sean tus fechos verdad. *Quando* cuydares, faz; e *quando* te apoderares, dexa; e *quando* dexares, cata *que* dexas. Mira por los labradores del tu reino e fazles buenos coraçones, ca por éstos se puebla la tierra e se fará rico tu reino. Honra a los buenos segu[n]d [su] valer e publica la honra *que* les fazes, porque conbidas a otros para *que* te amen. Da presto la peña³¹ a los malfechores, después de ser aviriguado el su pecado. Al *que* fiziere villanía con varón, quémalo, *que* no ay pecado *que* más abominable sea ante Dios. A la mujer mala sea luego apedreada, e honra mucho las buenas, porque las malas dejen ser buenas por ello. Guarte de oír mesclador, e dale gran pena, porque son cauadores de mucho mal. Requiere los encarcelados cada mes una vez, porque no penen sin mérito. Acon[se]jate con los cuerdos e viejos, *que* an pasado por muchas cosas. [111] Las mayores bondades *que* en ti puede aver son justicia e castidad e franqueza ante *que* te pidan. [112] Non te espantes de las ocasiones *que* vieres, nin te precies de gran³² nobleza de linaje, *que* el *que* se alaba dello me[n]gua vee en sí porque lo á menester. Bueno es ser el omne de claro linaje, mas mejor es³³ ser de claras obras. [114] Toda coja se puede desviar sinon el juizio de Dios. [115] Non es maravilla ser bueno el *que* perdió la cobdiçia. [117] El yerro del sabio es como quebrantamiento de³⁴ nave, *que* se sume ella e faze somir a muchos. [119] *Quando* el rey no puede apremiar su sentido e su cobdiçia, ¿cómo puede apremiar los suyos? Conviene al rey *que* castigue a sí antes *que* castiga los otros, porque mal apremia el rey las gentes de los vicios *que* son en él.

[fol. 121 r; Lxviii] Siguen[se] más dichos en esta guía, *que* así los falló

[Crombach, Tad] [2] [M]ás allega el rey con mansedumbre e con falado³⁵ *que* con braveza e sobervia. [3] Por do cuida el rey allegar los averes, por

³¹ Error del copista, por *pena*.

³² *Mano* señalando desde el margen izquierdo.

³³ Tachado: *de*.

³⁴ Tachado: *nave*.

³⁵ El texto dice *falado*, pero es error por *falago*.

allí los pierde. E si cuida *que* por fazer justizia los pierde, yerra, *que* por allí los gana e puebla su tierra e apremia sus enemigos. [4] Conviene al rey de tenplar aquellos *que* le pueden enojar. [6] Si el rey ayuntare averes e no los despendiere como deve, perderlos á como no deva. [7] Con ordenamiento de palabra se mantiene la ley, e por el mantenimiento de la ley se mantiene el reino, e por el mantenimiento del reino se puebla el mundo. [8] Los omnes del rey son con él como aire con fuego, *que*, si fallése el aire, tardar se á en quemar. [9-10] Mucho conviene al rey *que* conosca los *que* se le allegan, e *que* se desvíe de los malos, porque es lieve de canviar la natura de buena en mala. [11] Non aprendades de todos los omnes lo *que* an, mas aprended de cada uno lo bueno; ca la mançana non á omne sabor de la oler solamente sin comer della; e la roja non á omne sabor de la comer mas de la oler; e la foja del adelfa no á omne sabor sinon de la ver. No trabajes de aprender salvo aquello *que* puedes alcançar, ca fazer miel de la flor puede la fazer el abeja mas no el omne. [13] Éste *que* estas cosas dixo³⁶ traía escripto en su sello: A la cauja primera me atengo.

[Crombach, Çaqalquius] [1] [D]ixio Zagal³⁷: Quien conosçe los días non olvida el guijamiento. [2] El omne rescibe bien de su criador, pero pécale. Pues conviénel *que* le gradescas por el bien *que* le faze e *que* pida perdón por sus pecados sin tornar más a ellos. [4?]³⁸ Los *que* aprenden sin [provecho]³⁹ nunca serán sabios. [5] Mejor es aver menester *que* demandallo a quien non deve. [6] Dar al malo es fazello más malo, e dar a quien no lo meresçe es perder lo *que* da, quel *que* lo rescibe lo tiene por nesçio. Demandar al escaso es despreçiar el omne a sí mesmo. [7] So maravillado del *que* se guarda de malas viandas por- [fol. 121v] -*que* non le fagan daño e se non parte de pecados por temor del mundo. [8] Amochiguad el callar, *que* es estorçimiento de peligro, e ujad la verdad, *que* es afeitamiento de palabra. [9] El *que* á piedad de ti, desengañaite; e el *que* te aborreçe, non te desengaña. [10] Conviene al *que* á fe, *que* dé a su amigo de su aver; e a su conosçiente, buen rostro; e a su enemigo, justia; e *que* se guarde de todas cosa[s] de vanidad. [?] ⁴⁰ Quien ama a Dios aborreçe el mundo.

Omero

[Crombach, Homero, Vida, p. 21] [O]mero fue el más añçiano verificador *que* ovo en los griegos e el de más alto estilo. E fue después de Moisés D e Lx años e fizo muchas cosas buenas e nobles verifijos. E los verificadores⁴¹ *que* después dél vinieron guiaronse por él e aprendieron dél. Omero fue cativo. E preguntóle uno *que* de dónde era. Respondió: De mi padre e de mi madre. E díxole otro: ¿Quieres *que* te compre? Respondió Omero: No demandes consejo en tu aver. Fue mercado de uno e fue

³⁶ Tachado: *es*.

³⁷ El copista parece haber confundido el nombre propio (*Zagal*, *Çaqal*, de *Çaqalquius-Catalquius*) con el nombre común *zagal*.

³⁸ Puede corresponder a la sentencia cuarta de la sección, pero muy alterada.

³⁹ *prouço*, en el texto.

⁴⁰ No localizo esta sentencia.

⁴¹ Intercalado: entre *los* y *que*.

preguntado *para qué* era bueno. El respondió: *Para ser libre*. E estuvo cativo gran tiempo e aforóle⁴² su señor. Omero era de buen grande[z]⁴³ e de fermosa forma, e baço. E avía gran cabeça. E era estrecho en los onbros. E avía fuerte catadura; en su faz, señales de veruelas. E era de mucha palabra; denostador a los *que* fueron ante dél. Loaba los señores más *que* en ellos avía. Fue muy aficionado en sus obras a los de su naçción. Bivió çiento e ocho años.

Síguen[e otros dichos⁴⁴ ... de Zolón

[Crombach, Homero] [1] [S]e judo es el *que* demanda conjejo e retiene su lengua. [4] Sigue a los buenos e serás uno dellos. E ¡i a los malos sigues, serás otrosí uno dellos. [5] Buen pen[sar es el omne en lo quel conviene e secuta lo pen[sado. [7] Los engeños son fruto del pen[samiento, [8] e el rostro demuestra lo *que* es en el coraçón. [9] El mucho callar faze al omne ser nesçio. [10] La porfia tuelle el se[lo, e la ligereza el continente. [12] El *que* pien[s]a ante [fol. 122r; Lxjx] en sus fechos seguro es de se non resentir. [14] Maravilla es del *que* puede semejar a Dios en sus fechos e semeja a las bestias. [15] Non te conviene de fazer tal co[a *que*, ¡i te afrontaren con ella, te pe[se; e si la fizieres, serás tú afrontador a ti mesmo. [16] Gana las bondades, *que* por ellas se pierden las maldades. [17] Quebrantó[se la nave con un sabio e echólo en una i[la, e fizo allí una figura de geometría en la tierra e biéronla algunos e leváronlo al rey de aquella tierra. E, conoçido del rey, fizole gran bien e escrivía a sus tierras: ¡O, omnes! Trabajad por ganar aquellas co[sas *que*, quando perdiéredes en la mar lo *que* leváredes, *que* vos finque aquella co[a *que* non se puede perder, la qual es la sabiduría, *que* por ella somos avisados en lo *que* avemos de fazer. [19] A tu fijo guarda de cobdiçia, *que* pobre es el *que* se⁴⁵ guía por ella. [20] ¡i fueres lofrido serás pre[çiado. [21] El omne bueno es mejor *que* todas las animalias; e el malo, peor *que* todas ellas. [22] La sabiduría es saber obrar por el saber. [23] Mejor es ser çiego *que* nesçio, porquel çiego teme de caer en el foyo, e el nesçio teme de caer en la muerte. [24] Este mundo es ca[sa de mercadería, e ¡malaventurado es el *que* va dél con pérdida! [25] Por el gran esfuerço á omne lo *que* quiere⁴⁶. [26] Estrumento de señorío es el paciamiento de coraçón. [27] Man[edunbre de palabra⁴⁷ tuelle el de[samor; prometer e non dar tuelle las bondades. El *que* comiença de bien fazer non ge lo pueden agradecer. [28] El *que* tiene mucho en este mundo non bive alegre, e el *que* non tiene nada es despre[çiado. [29] Non á co[a mas vil *que* la mentira e non á ningund bien en omne mintro[lo.

⁴² Así en el manuscrito. Otros testimonios ofrecen *aforraron-lo*, de *aforrar*. Ambas formas —de distinto origen— son aquí sinónimas.

⁴³ En otros testimonios, *grandez*, sustantivo. Puede ser error del copista o interpretación suya de una palabra que, aunque está atestiguada posteriormente, pudo resultarle arcaica.

⁴⁴ Tachado: palabra ilegible + *cuyos*.

⁴⁵ Sigue tachadura.

⁴⁶ Sigue tachadura.

⁴⁷ Tachado: *teme*.

[Crombach, Solón, *Vida*, p. 24] Fizo Zolón muchos libros de buenas pedricaciones. E fue de Atenas, *que* fue la villa de los sabios en *aquel* tiempo. E fizo *ver*fos, por *que* ganan los omnes voluntad de ujar lides e matarse con sus enemigos.

[Crombach, Solón] [1] Quando fizieres alguna coja non sigas tu voluntad, mas demanda conjejo, e sabrás la verdad. [2] Preguntáronle: *¿Qué* es la más gran coja en el omne? Él [fol. 122v] dixo: *Que* conosca a sí e guarde su poridad; e *que* non fable en lo *que* non á pro; e *que* non se *quexe* por non alcançar lo *que* dejea. [3] Todas las cosas son debaxo de la espada e de la péñola. [4] Non puede mandar a muchos el *que* non puede mandar a sí, *ques* uno. [5] Dixo a un su deçiplo: *Quitate* de escarmiento. [6] Non son las bondades del omne las *qué*l apone a sí, mas las *que* le aponen los otros por sus buenas obras *que* paresçen. [7] Preguntado fue *quién* era franco; e dixo: El *que* franquea su aver e non á sabor del aver ajeno. [8] Más aguda es la mala lengua *quel* espada. [11] Non alabes a ninguno más de lo *que* ay en él, ca él mesmo mostrará la verdad e será su dicho mengua de ti. [12] El sufrir es fuerte castillo, e el apresuramiento trae arrepentimiento. El fruto de la verdad es honra. [13] Preguntáronle: *¿Cómo* se ganan los amigos? E dixo: Honrándoles quando son presentes e dezir bien dellos quando están ausentes. [14] La buena alma nunca se⁴⁸ duele nin se alegra, ca non le acaesçe el alegría sinon porque cata a las bondades de la cosa e non a sus maldades. E acaesçele dolor porque cata a sus maldades e non a las bondades. La buena alma cata todo este mundo e vee eguales los males de los bienes e por eçço non le vence ninguno de los dos estados. [15] El *que* demanda la coja *que* non ha fin es neçcio. [16] Perdió Zolón un fijo e començó de llorar; e dixéronle: *¿Por qué* lloras?, pues no tiene pro el llorar. E dixo él: Por eçço lloro. [18] El rey *que* faze derecho e justicia reina las voluntades de sus pueblos; e el *que* faze tuerto e fuerça el su reinado demanda *quién* reine. [20] Preguntárole: *¿Cómo* se endereçan los pueblos? Dixo: Quando los príncipes e los mayores obraren segund las leyes, *que* por fuerça se guiarán todos por ellas; [21] e quando el rey no allegare más de quanto á menester para ese día, *que* los reyes non son sinon para igualar e dar. [22] Dixéronle: El rey te *quiere* mal. E respondió: Faze razón, *que* só más rico *qué*l.

[fol. 123r; Lxx] Rabión

[Crombach, Rabión, *Vida*, p. 26] [R]abión fue muy defendedor de sus propios e ovo algunos amigos. E un rey *qui*olos matar e paçsar a ellos, e Rabión, por defender sus amigos, fue contra el rey. E fue preso e mandólo el rey penar, commo a omne *que* fu[e] contra su señor, e apremióle *que* le dixese *quién* eran sus conpaneros. E Rabión le dixo: Sepas *que* de mí non sabrás lo *que* tú deseas. E apremiándole el rey, él mesmo se cortó la lengua e la echó delante el rey, por le desfeuzar de lo *que* deseava saber.

⁴⁸ Sigue tachadura.

E fue penado fasta *que* murió. Fue Rabión baço e de buen grande[z]⁴⁹, e romo. E avía en su mexilla una señal. E los ojos prietos. E gran cabeça e fuerte catadura. E alçava toda vía su cabeça arriba. E era de dulce palabra e bien enseñado e de mucho seso. E avía *quando* finó Lxxviiij años.

[Crombach, Rabión] Síguense sus dichos. [1] Dixo Rabión a sus dezipulos: Si algo *perdiéredes*, no digaes: «*perdimos*»; mas dezi: «*tornamos, que no era nuestra*». [3] *Non* conviene al sesudo casar con fermosa muger, *que* la desean muchos. [4] Todo mal yaze en amar riqueza. [5] *Dixéronle que* era muerto su fijo, e *non* avía otro. E dixo: Bien sabía yo *que* avía fijo mortal. [8] Vido Rabión un mançebo *que* estava en la ribera del mar, muy triste e solpirando por los peñares del mundo. E díxol: *Non* solpires por *ningund* peñar *que* ayas. Piensa agora si fueses muy rico e estuvieres en medio de la mar, çerca de te perder tú e lo tuyo. ¿Cobdiçiarías otra cosa salvo salvar tu cuerpo de la muerte? Dixo el mançebo: Verdad es. *Otrosí* fueres rey e tus enemigos te tomasen el reino e te tuviesen çercado para te matar, ¿cobdiçiarías otra cosa salvo salvar tu cuerpo de la muerte? Dixo el mançebo: Verdad es. Díxole Rabión: pues faz cuenta *que* escapaste de la mar e *que* escapaste, siendo rey, de tus enemigos e abóndete el estado en *que* eres. E conortóje el mançebo con estas razones *que* le dixo Rabión.

[fol. 123v] Dichos de Ipocrás

[Crombach, Hipócrates] [1] [A]segurança con pobreza es mejor *que* temor con riqueza. [2] La vida es corta e el arte es luenga. E la prueba es peligroja e el juicio es grave. [5] El corazón á dos maldades, las cuales son tristeza e cuida[do]. Por la tristeza viene el sueño e por⁵⁰ el cuidado viene el velar; *que* el cuidado faze pensar lo por venir e por esso vela; e la tristeza trae pensamiento de lo pasado. [6] El alma *que non* piensa ál sinon cobdiçia es perdida. [7] El *que* sirve al rey *non* se tema de su braveza, así *como non* se teme el *que* entra en el fondo de la mar de la su fondura. [9] Puede aver amor entre dos sabios *porque* se semejan en los sesos. E *non* puede aver amor entre dos locos, aunque son semejantes en la locura. *Porque* el seso es segu[n]d orden, e por esto se acuerdan dos sabios en una carrera; e la locura es desordenada, e *non* se pueden conformar dos locos. [10] La mejor coja *que* gané por el saber es *que* sé *que non* sé nada. [11] Abondat vos con lo *que* vos cumple e *non* avredes mengua ninguna; e seredes çerca de Dios, ca Dios *non* ha mengua ninguna. [12] El *que* quisiere ser libre *non* cobdiçie lo *que non* puede aver; e si no, es siervo. [13] Conviene al omne en este mundo *que* sea *como* el convidado en alguna yantar, *que, quando* le dan el vaso, resçibelo; e *quando* paña adelante, no lo demanda nin cura dél. [14] E dixo a un su deçiplo: Si quisieres aver lo *que* cobdiçias, cobdiçia lo *que* pudieres aver. [15] Preguntáronlo por unas cosas feas e calló. E dixéronlo: ¿Por qué no respon-

⁴⁹ Vid. la prosopografía de Homero y, más adelante, la de Sócrates. La secuencia oracional es exactamente la misma.

⁵⁰ Tachado: *la trjsteza*.

des? Él dixo: La respuejta de tal coja es el callar. [16] En el mundo poco as de estar; pues quando pudieres bien fazer, non lo tardes, e puna de aver buena fama. [17] Si non por la obra non sería demandado el saber. [18] Más quiero dexar la verdad [124r; Lxxj] por non saber que la dexar por non querer. [19] El saber es e[sp]íritu e la obra es cuerpo. El saber es raíz e la obra es ramo. El saber es engendrador e la obra es engendada. [20] Toma del saber lo que por poco dello podrás llegar a mucho.

Preágoras⁵¹

[Crombach, Pitágoras, *Vida*, p. 32] [P]reágoras fue muy e[st]udiojo en u[sa]r virtudes. Abor[r]elció el mundo por servir a Dios e mandava santificar a los buenos, e u[sa]r de justicia e todas las otras virtudes, e que puna[se]n de aprender. Era Proágoras muy sutil e non se alegrava mucho nin se dolía mucho además⁵², nin lo vio ninguno reír nin llorar. Amava fazer bien a sus amigos ante an[si] mismo⁵³ e dezía que los averes de los amigos devían ser de confuno. E dezía de sus saberes por allegorias. E fizo dozientos e Lx libros. E avía e[sc]ripto en su sello: El mal que no dura es mejor quel bien que no dura. E avie e[sc]ripto en la su çinta: Por el callar es el omne seguro de se non repentir.

[Crombach, Pitágoras] [1] Commo el comienço de⁵⁴ vuestro engendramiento es de Dios, así conviene que tornen vuestras almas a Dios. [2] Si quisieres conosçer a Dios non ayas cuidado de conosçer a los omnes. [3] Non tiene Dios cuidado por honrado al labjo por su palabra mas por sus obras. [6] El que fabla mucho en Dios señal es que poco le conoçe. [7] En tus obras ten a Dios delante. [9] Non á Dios lugar en la tierra que más le convenga quel alma linpia. [10] Conviene al omne hablar buenas cosas e, si non pudiere, óyalas. [13] Quando oyeres mentira sey sofrido en oírla. [14] Pien[sa] lo que as de faser por que non te arrepientas. [16] Puna en faser por que te ayan envidia. [17] Non seas galdador, commo el que non sabe quanto á. Nin seas escajo, por non ser siervo; mas en todas las cosas es buena la meçura. [19] Lo que non te conviene de faser non te venga en miente. [21] Culpar omne a sí es más provechojo que culpar a otro. [26] Non enjuzies [fól. 124v] tu lengua con villanía nin la oyan tus orejas. [27] Pon tu sejo por governador de tu vida. [28] Non puede omne ser libre seyendo obediente a las malas obras. Más debes trabajar por ganar aver para el otro mundo que para éste, ques viento. [32] El comienço del temor de Dios es piedad. [35] Aluéngate de vanidades, que

⁵¹ Así lo ofrece el texto en varias ocasiones, aunque más adelante se transcriba el nombre del filósofo correctamente. Hay doble confusión: Pitágoras con Protágoras y corrupción del nombre del primero.

⁵² Superlativo medieval. Otros casos: *esto fue mucho además y era caliente además* (ALFONSO X, *Primera Crónica General*, ed. de don Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Gredos, 1955, págs. 53a y 52b, respectivamente); *si preguntas de la su fortaleza, mucho es fuerte además* (*Espeçulo de los legos*, ed. de José M.^a Mohedano, Madrid, C.S.I.C., 1951, cap. 28, pág. 131).

⁵³ ¿Error de copista? El texto pide —y lo corroboran otros testimonios—: *ante que a sí mismo*.

⁵⁴ Sigue tachadura.

enturvian el seso. [36] *Non duermas fasta ver*⁵⁵ lo que fiziste ese día; e si fiziste mal, e[spántate; e si fezi]te bien, alégrate. [37] *Quando començares alguna buena obra, primeramente ruega a Dios que te aproveche en ella.* [38] Si provares algund omne, e fallares que no es digno de ser tu amigo, guárdate de lo fazer enemigo. [39] Prueba al omne por sus obras, non por sus dichos. [42] *Conviene*⁵⁶ al omne de ser obediente a su señor, mas no de manera que pierda su libertad. [44] *Non dexes de fazer las buenas obras porque non te las agradezcan.* [47] Puna de non dar carrera como cre[scan] las enemistades; [48] e puna de ganar amigos por ti, non por lo que as. [49] *Conviene al omne que non faga lo que quiere, sino lo que le conviene.* [51] *Aquel que su alma no apremia a su cuerpo, es su cuerpo fue]a de su alma.* [57] *Non es sufrido el que sufre el pe]sar quando viene, mas aquél que*⁵⁷ fizieron pe]sar más de lo que pudo sufrir su natura e sufríolo. [58] *Mejor físico es el que non dexa su cuerpo enfermar, que el que sana a otros.* [59] *El mundo se muda, que una vegada es contigo e otra contra ti. Pues si enseñoreares, faz bien; si te enseñorearen, amánsate.* [60] *A los animales viene mal*⁵⁸ porque non fablan, e al omne conteçe mal porque fabla. [61] *Quien se puede apartar de quatro cosas, non puede aver mal; las quales son éstas: ap[re]juramiento, e [fol. 125r; Lxxij] porfía, e preçiamiento, e pereza. El fruto del ap[re]juramiento es arrepentir. E de la porfía, el perdimiento. E del preçiamiento, ser aborrecido. E de la pereza, el quebranto.* [64] *Dixo a sus deçiplos: Non demandades las cosas que vós amades, mas demandat las cosas que non amades en sí.* [65] *Si quisieres que non yerre tu fijo, nin tu siervo, non le demandes cosa contra natura.* [66] *El alma está entre los buenos en sabor e en viçio; e entre los malos, en dolor e en tristeza.* [67] *El sabio pien]sa de su alma como otro de su cuerpo.* [68] *E]coje omne verdadero por amigo.* [70] *Quando oyeres fablar bien e mal, non te pe]se, ni dexes de lo oír, faziendo lo que es bueno.* [73] *Con los muchos enemigos mengua el aseogamiento.* [74] *Castigava Pitágoras en esta guisa sus deçiplos: Endereçad vuestros pa]sos e me]suradlos, e andaredes en salvo. Tenprad vuestras cobdiçias e durar vos á la salud, que la mucha cobdiçia acorta la vida. Usad ju]sticia, e seredes amados. No dedes viçio a vuestros cuerpos, que no podredes sufrir las cuitas quando vos vinieren.* [75] *Alabaron el aver antél, e dixo: ¿Para qué es la cosa que se guarda por escaseza e se pierde franqueando?* [76] *Vido a un viejo aver vergüença de aprender e díxole: No ayas vergüença de ser en la fin de tu vida mejor que en el comienço.* [77] *Si quisieres fazer despecho a tu enemigo non le muestres que le tienes por enemigo.* [82] *El bueno cuenta sus maldades e el malo sus bondades.* [84] *Preguntáronle cuál era sabrosa cosa; él dixo: La que más cobdiçia omne.* [86] *Dios ama al que non obedeçe los malos pensamientos.* [87] *La buena palabra es el mejor safumerio que podedes dar a Dios.* [88] *Antes que fables de Dios faz las obras que le plazen.*

⁵⁵ Sigue tachado: *lo*.

⁵⁶ Oración señalada por *mano* desde el margen izquierdo.

⁵⁷ Sigue tachado: *ovo*.

⁵⁸ Intercalado.

Algunas cosas de Diógenes que no/ están puestas en el otro capítulo/ do fabla dél⁵⁹

[fol. 125v] [Crombach, Diógenes, *Vida*, p. 39] [D]iógenes fue el más sabio de su tiempo, aborrecedor del mundo. E non avía morada ninguna e dormía dondequier que le tomase la noche. E comía⁶⁰ quando avía fanbre, quier fuese noche, quier día. E abondávase con solos dos paños de lana, e así bivió fasta su muerte. Dixole Alixandre: Toma de mí algo para tu pobreza. Respondió Diógenes: Ésta es cosa contraria, que den los pobres a los ricos. ¿Cómomo? —dixo Alixandre— ¿Más rico erès que yo? ¡í —dixo Diógenes— que a mí lo poco que he me basta más que a ti lo mucho que⁶¹ tienes. Dixole Alixandre: ¿Quién te soterrará de que mueras? Respondió: Quien quisiere quitar delante sí cuerpo fidiendo. [Crombach, Diógenes] [11] Preguntáronle que por qué no comprava casa en que folgase. Él dixo: Por eſſo fuelgo, porque no he casa. [14] Quando tuvieres por mal lo que en otro vieres, guárdate non lo fagas. [16] Preguntáronle: ¿Por qué comes en la calle? El respondió: Porque ove fanbre en la calle. [19] Quien alaba a otro de lo que no es en él, denuéſtalo. [20] Vido un pintor que se tornó físico, el' dixo: Yo cuido que porque el yerro de la pintura se vee por el ojo, e el yerro de la física se asconde en⁶² la tierra, por eſſo te tornaste físico. [24] Preguntáronle: ¿Qué es riqueza? Él dixo: Quitarse omne de las cobdiçias. [34] Non fables ante ningund omne fasta que oyas la su palabra. E si fallares que ha en él mejoría, cállate e puna de ganar algo dél; e si tú ovieres mejoría, fabla lo que quisieres. [35] Dixo a ſus deçiplos: Quien vos da con amor buen consejo, dalde con amor obediçia. [37] Denostaron algunos neçios⁶³ la vida de Diógenes. Respondió: Si yo quisiese, podría bevir la vuestra vida; e vosotros no podredes la mía. [40] E vido algunos omnes que punavan de dar grandes joyas a ſus mugeres e ricos vestidos, e él les dixo: Vós mostrades a [fol. 126r; Lxxiiij] vuestras mugeres que amen a los ricos e no a vosotros. [44] E denostóle uno por de pobre linaje e respondió: La mi alteza de mí comiença, e la tu⁶⁴ nobleza en ti se fenesció. [45] E estava Diógenes con unos omnes e calló mucho; e dixéronle: ¿Cómomo no fablas conuico? E dixo: La fuerça del omne bueno es en sus orejas e la fuerça del otro es en la lengua. [49] Si quisieres que sean grandes tus virtudes en los ojos de los omnes, non sean grandes en los tuyos. [50] Si dieres poder oy a tu amigo que ponga el pie sobrel tuyo, ponerlo á cras sobre tu pescueço. [51] La muger es mal que no puede omne escusar. [56] E vio a un ome muy fablador e dixo: Paga a tus orejas, ca por eso tienes dos orejas e una boca, porque oyas más que no fables. [57] E dixo a un rey: Vin⁶⁵ a ti porque ove feuzia en ti, e resçebí la tu mala respuesta con ſufrençia. E

⁵⁹ Entiendo que se refiere a la sección correspondiente del Burley.

⁶⁰ Sigue tachado: *do*.

⁶¹ Tachado: *as*.

⁶² Intercalado.

⁶³ Sigue tachado: *a diogenes*.

⁶⁴ Sigue tachado: *alteza*.

⁶⁵ Es natural en castellano esa caída de la *-e*, como en *diz*.

veo unos omnes çerca de ti por la ventura *que* ovieron. E otros alongados de ti por la desaventura *que* ovieron. Pues el açercado *non á* de *ser* seguro, ni el alongado *non á* de *ser* desfeuziado. [58] Preguntól Alixandre ¿Con *qué* puede omne ganar buen gualardón de Dios? E dixo: Por fazer bien; e tú, *que* eres rey, puedes ganar en un día lo *que* el pueblo *non* puede ganar en toda su vida. [59] Preguntól un portadguero ¿i traía algo, e dixo *que* sí e catáronle e *non* le fallaron nada; e dixéronle: ¿Dó lo traes? E señaló sus pechos e dixo: *Aquí* es, do lo *non* puedes ver *nin* aver.

La muerte de Sócrates

[fol. 126v] [Crombach, Sócrates, *Vida*, p. 45 ss.] [S]ócrates en griego tanto *quiere* dezir como tenedor con justicia. E nasció en Atenas e dexó tres fijos varones. E *porque* lo fizieron caçar —segu[n]d era entonçe su costumbre de fazer a los buenos caçar *porque* fincase dellos linaje—⁶⁶ cajóse con la más fuerte muger e más neçia *que* avía en toda su tierra, por estar acostunbrado con ella *para* sufrir las *que*stiones de los de fuera. Él tanto *quiso* onrar la sabiduría, de guisa *que* destorvó a los filósofos *que* vinieron después dél, *porque* *non* quería meter⁶⁷ la sabiduría en letras. E dezía: La sabiduría es buena e santa, e *non* es de meter salvo en las almas bivas, e *non* en los pellejos muertos. E por eso *non* fizo ningun[n]d libro. E lo *que* mostrava a sus deçiplos *non* le lo mostrava por libro, *sinon* por palabra solamente. E esto aprendió de su maestro Timenus, *que* le dixo *quando* era moço: ¿Por *qué* no me dexas meter en letras lo *que* oyo de ti de çiençia? E díxole su maestro: ¿Cómo *quieres* mucho los pellejos de las bestias muertas e aborreçes los pensamientos bivos? Si algund omne te encontrase en la carrera e te preguntase por alguna cosa de sabiduría, ¿ternies por bien de lo dexar fajta *que* tornases a tu posada catar en tus libros? E pues esto *non* es bien, puna de aprender lo *que* supieres de coraçón. E siguió esta carrera Sócrates. E los de su *tiempo* preguntáronle si adorarían los⁶⁸ ídolos e vedógelos e desvió los omnes de los adorar e mandóles adorar uno, el durable, e creador, e sabio, e [fol. 127r; Lxxiiij] poderoso, *non* a la piedra *que* *non* habla, *nin* oye, *nin* siente. E mandó a los omnes fazer bien e *non* mal. E como lo sopieron los ateneses *que* su opinión era de delechar los ídolos e desviar a los omnes de los adorar; e los príncipes dellos yudgáronlo a muerte. E fue juzgado por los Xj jueces de Atenas. E diéronle a beber el tóxico a *que* dizen apio⁶⁹. E, de*que* juzgado, pejó mucho al rey. E *porque* no pudo desdezir el su juicio díxol: Escoje cuál muerte *quieres* morir; e dixo Sócrates: Con tóxico. E otorgójelo, e fizo tardar la muerte de Sócrates después de juzgado; *porque* la⁷⁰ nave *que* solían enbiar con grandes presentes a la casa del ídolo tardava e avía tardado por malos vientos *que* avía fecho. E avían por costumbre de *non* matar a ningun-

⁶⁶ Sigue tachado: *el*.

⁶⁷ Sigue tachadura.

⁶⁸ Sigue tachadura.

⁶⁹ Por *opio*, en otros testimonios.

⁷⁰ Tachado: *casa*.

no falta que bolviese. E visitavan sus amigos a Sócrates en aquel tiempo que estuvo preso. E díxole uno que dezían Eclitón: La nave á de llegar cras o después de cras. E nós queremos tener manera commo salgas de aquí e te vayas a Roma. E dixo Sócrates: Esta villa en que a mí fazen esto es la mi villa, e la billa de mi generación. E fazen a mí lo que ves, non lo que yo meresco, mas porque les desdigo las obras tuertas, e el descreer en Dios, e el orar los ídolos. E por lo que aquí me quieren matar, eſſo me farán doquier que vaya, ca yo nunca dexaré de anparar la verdad e ir contra la mentira. E los romanos menos piedad me avrán que los⁷¹ de mi tierra. Díxole Eclitón: Miénbrate de tu muger e tus fijos, [fol. 127v] cómo serán mal andantes después de tu muerte. E él dixo: Mejor les irá aquí que en Roma, que aquí avrán vuestra ayuda e allí non. E al terçero día vinieron sus deçiplos a fablar con él, commo solían, e fallaron con él los Xj juezes, que le avían quitado los fierros de los pies. E dexaron a sus deçiplos fablar con él, los quales le preguntaron muchas cosas del ánima. Sócrates les respondió con aquel mesmo sosiego que quando estava en su casa con grande alegría. Todos se maravillaron de su esfuerço e de cómo no daría nada por la muerte; que allí les dezía aquellas cosas e con aquellas figuras e gestos que de antes fazia, quando era seguro de la muerte. E díxole uno de sus deçiplos: Seméjanos grave cosa preguntarte nada en tal tiempo, que en dexar de preguntar es a nós gran pérdida, que no⁷² queda omne en la tierra que nos enseñe lo que tú. Respondió Sócrates: Preguntad lo que querredes, que vuestras preguntas son a mí alegría. E fueron hablando de la inmortalidad del ánima e declaróles todo enteramente el secreto della. E dejó preguntáronle por el estado del mundo e por el movimiento de los çielos e por el conponimiento de los elementos. E respondióles a todo conplidamente e declaróles muchas cosas divinas. E acabado esto dixo: Creo que es allegada la ora de la mi muerte, e quiero me vañar por vos quitar de trabajo. E entró en una casa e vañóse e fizo oración. E sus deçiplos fablaban en tanto de la gran pérdida que perdían, e de cómo quedarían huérfanos. E fallió Sócrates e llamó su muger e sus fijos e castigólos e despidió- [fol. 128r; Lxxx] -óse dellos, e enbiólos. E díxole Eclitón: ¿Qué nos mandas que fagamos contra tu muger e fijos e todas tus cosas? Él dixo: No vos mandaré agora ninguna cosa demás de lo que vos solía mandar. E vino el omne de los onze juezes e dixo a Sócrates: Los juezes te an condenado a muerte. E dixo Sócrates: Y a ellos la natura. E dióle el tóxico e allí lo bebió commo si fuera melezina. E commo je lo vieron beber, lloraron todos. E Sócrates los denostó, diciendo: Yo no enbíe de aquí las mugeres salvo por que no fiziesen lo que vós fazés. E callaron por muy gran vergüeña que ovieron dél, e por obedecer la su palabra sufrieron el gran pejar que dél⁷³ avían. E començó Sócrates a andar, e dixo: Apélganle mis pies; e echóse. E puncháronle con un aguja un su omne e dixo: ¿Sínteslo? E dixo Sócrates: Non. E punchóle las piernas e non lo sintió. E fue creçiendo el frío fasta que le llegó a los

⁷¹ Tachado: rromanos.

⁷² Sigue tachadura.

⁷³ Tachado: oujeron.

coſtales. E dixo: Quando llegare al coraçón moriré. E díxol Eclitón: Aun estás en tu ſeſo; pues dinos alguna coſa provechoſa. E dixo: No oiredes de mí más de lo oído. E deſí tendió ſu mano a la mano de Eclitón e púſola ſobre ſu roſtro. Deſí alçó ſus ojos e dixo: Dó la mi alma al reſçebidor de las almas de los buenos. E murió. Dexó Sócrates doze mill entre deçiplos e deçiplos de ſus deçiplos. Fue Sócrates de bermejo color, e de buen grande[z], e eſpaldudo, e magro; e avía los ojos prietos. E era vagaroſo de ſu palabra e de mucho callar. Quando andava catava la tierra de mucho penſſar, e quando fablava ſeñalava con el dedo. Bivió Lxxix años. [fol. 128v] Avía eſcripto en ſu ſello: El ſofrir e crear en Dios⁷⁴ fazen al omne vençer. Avía eſcripto en ſu çinta: Por mirar omne en la fin gana ſalud del alma e del cuerpo. Las leyes que él fizo andudieron por todas⁷⁵ las partes del mundo. Éſte fue aquél que falló los prinçipios e medios de las cosas de natura⁷⁶ que Platón e Ariſtótiles eſcrivieron.

Dichos de Sócrates

[Crombach, Sócrates] [1] [L]a primera coſa en que pongas tu voluntad ſea en guardar el derecho de Dios, e en lo ſervir, e non jurar falſo. [2] La ſabeduría es escalera para Paraíſo. [6] Dezia Sócrates: Só maravillado del que olvida⁷⁷ por eſte mundo, que á fin, el otro, que no á fin. [7] E quando ſe vido con el rey que lo mató, díxole: ¿Tú eres el que fazes eſcarnio de nosotros porque adoramos los ídolos? Dixo Sócrates: Yo digo que adorarlos no es bueno a unos e es bueno a otros. E dixo el rey: ¿A quáles es bueno e a quáles non? Él dixo: No es bueno a Sócrates e es bueno a ti, que no eres ſabio; que el ſabio conoſçe a Dios e ſabe lo que le plaze. [8] La buena alma ama el bien e mándalo fazer; e la mala, el mal e mándalo fazer. [10] La buena alma es conoſcida porque reſçibe de ligero la verdad. [12] Las almas de los buenos péſales con las almas de los malos, e aſí al contrario. [13] El que ſigue ſus cobdiçias es perdidoſo al⁷⁸ cabo, e luego denostado; e el que las desobedeçe es luego ganançioſo e loado al cabo. [14] La buena alma⁷⁹ ſálvaſe ella e otras por ella; e la mala, al contrario. [15] Los buenos ſe aman e los malos ſe deſaman. [18] El que a ſí es eſcaſo ſello á a todos; e el que a ſí es franco ſello á a todos. [21] Seis ſon los que nunca ſe alegran: el que no perdona el deſpecho que le fazen; y el enbidioſo; y el que ha nueva riqueza; e el que teme ſer pobre; y el que puna aver estado que no es para él; y el que eſtá con ſabios e no toma dellos algo. [23] No ayas cuidado de la ira del que ſe paga de vanidad. [24] Quien buſca amor de muchos, buſca enemíſtad de los buenos. [25] Mejor es⁸⁰ que el [fol. 129r; Lxxvj] bien el que obra bien; e peor es que el mal el que obra mal. [26] Los ſesos ſon

⁷⁴ Intercalado: *en dios*.

⁷⁵ Sigue tachadura.

⁷⁶ Intercalado: *de natura*.

⁷⁷ Tachado: *el*.

⁷⁸ Tachado: *-a poltre*.

⁷⁹ Tachado: *¿pierdeſe?*

⁸⁰ Intercalado: *es*.

donadíos de Dios, e los saberes gánalos omne por sí. [27] El sabio es físico de la ley e el aver, enfermedad della. [30] No es buena la vida salvo a dos omnes: al *que* sabe e fabla e al *que* estudia e entiende. [32] El *que* ama el mundo trabaja en él, e el *que* lo aborresçe fuelga e es seguro de aver buena fin quando se parta dél. [33] Nesçio es el *que* sabe *que* á de dexar este mundo e nunca fase sino mal. [37] El *que* sigue el mundo, por fuerça ha de aver una de dos cojas: o aver enbidia del mayor *quél* o despreçiar al *que* es mejor *que* él. [38] El *que* á enemigos⁸¹ aparéjele para gran caída. [39] El *que* mucho cobdiçia, si lo oviere, dexallo á a otro; e si no lo oviere, morirá con despecho. [41] No dejes más de lo *que* aves menester, *que*⁸² con poco se contenta la natura. [43] Conoçe el yerro por la mala fin *que* viene después dél. [44] Siendo Platón su deçiplo e dixo a Sócrates: Castígame, maestro. E dixole: Nunca te enriçezcas por coja *que* veas. Nunca tomes la senda e dexes el camino. [46] Preguntaron a Sócrates: ¿Por qué non te enriçezcas? Él dixo: Porque no he tal coja *que* quando la perdiere *que* me enriçesca. [47] Dixo a un su deçiplo: Si non puedes escusar las mugeres, uja dellas como el *que* comme de la mala vianda, *que* no la comme sino por nesçesidad; e no come más de quanto mata la fanbre. [49] El *que* quiere aver lo *que* cobdiçia, cobdiçe lo *que* puede aver. [50] Preguntáronle: ¿Qué aprovecha el rey a los omnes? E dixo: Guardar *que* non faga uno fuerça a otro. [51] Acompañóse Sócrates con un rico en un camino e salleron a ellos ladrones; e dixo el rico: ¡Mal es de mí si me conosçen! E dixo Sócrates: ¡Mal es de mí si me non conosçen! [55] Sey a los omnes como querrias *que* fuesen a ti. [56] Quien te muestra alguna palabra de çiençia gran bien te faze e mayor bien te da *que* aver. [57] Non jures en Dios por ningund aver, aunque sea verdad; *que* algunos te sojpecharán *que* es mentira e otros te ternán por cobdiçioso. [58] Si tus amigos [fol. 129v] se ensañasen contra ti, súfrelas en el tienpo de la ira e, quando la perdiere[n], entonçe los mete en culpa. [59] Non dedes, salvo al *que* lo á menester. [60] Di bien de tus amigos con cualquier *que* te encontrases, ca la cabeça del desamor es dezir mal, e la cabeça del amor es dezir bien. [61] Non desobedescades la ley, *que* es provechoja en el pueblo si los reyes la estableçieron. [62] Conviene al rey de alongar de jí los malos, ca todos los males *que* ellos fazen a él los aponen. [63] La vida sin aprender no es vida de omne. [64] Denójtóle uno, diziendo *que* era de vil linaje. E dixo Sócrates: Yo onro mi linaje, e tu linaje vale menos por ti. [68] Desputar omne en coja *que* non puede alcançar la verdad es simpleza. [69] Lo mejor de todas las cosas es el medio. [71] Sofrimiento ayuda en la obra. Quien mucho corre, mucho estropieça. [73] Ji el seso no vençe a las cobdiçias, vençerán las cobdiçias al seso. [74] El *que* no conoçe entre el bien e el mal es nesçio. [75?] Buen amigo es el *que* te desvía ruido⁸³. [82] Dio un su deçiplo a Sócrates una quantía de preçio e tomólo, e lloró. Preguntáronle por qué llorava. E dixo: Porque tomé presçio del bien *que* fize. [83] Tal sey a tu padre e a tu madre qual querrias *que* fuesen

⁸¹ Tachado: *es*.

⁸² Tachado: *po*.

⁸³ En su acepción antigua de *discordia*.

tus hijos a ti. [84] No rías mucho, *que* muestra vanidad. [85] De lo *que* avemos *vergüença* de fazer, ayamos *vergüença* de lo dezir. [86] Lidia con la mançebía e aprémiala, ca éste es el más fermoso vestir. Si pensares de fazer alguna villanía en poridad, sepas por cierto *que non* se puede encobrir; pues ave *vergüença* de Dios e de tu alma. [88] Preguntóle Platón por tres cosas⁸⁴: ¿Quáles son los omnes de *que* avemos de aver más piedad; e por *qué* se para mal la hazienda de los omnes; e por *qué* reſçibirá omne buen gualardón de Dios? Reſpondióle Sócrates: De tres omnes deve omne de aver piedad: el uno es el bueno *quando* bive reinado de malo, *porque* es si- [fol. 130r; Lxxxvij] -enpre triſte por lo *que* vee e por lo *que* oye; el otro es el sabio gobernado por torpe, *porque* está sienpre en lazorio; el tercero es el franco si tiene de⁸⁵ pedir al escaſo, *porque* le es gran pena. E páranſe mal las faziendas de los omnes *quando* nunca *quieren* oír buen consejo e uſan de lo *que non* saben. Reſçibe el omne buen gualardón de Dios *quando* le da las *graçias* igualmente con el coraçón e boca, aſí por el mal *que* le viene *commo* por el bien. [89] Dezia Sócrates: Despreçiad la muerte e beviredes segund la justiçia e seredes salvos. [91] Aſí deve el sabio hablar con el nesçio *commo* fabla el fíſico con el enfermo. [97] La vida del omne es *commo* sombra. [98] En todos eſtados son los omnes penados. [100] El amor deste mundo faze ganar envidia e eſtorva de bien fazer. [101] El mundo engaña al *que* le dexa, *que* le demuestra su mudamiento, y engaña al *que* lo cobdiçia por poco sabor *que* le da, *pero* torna sobrél con mucha amargura. [102] El *que* quiere uſar⁸⁶ la verdad más de lo *que* uſa el rey guárdeſe de lo servir. [103] El *que* sirve a otro no es libre. [104] No jures *sinon* por lo *que* sabes de verdad, nin obres *sinon* segund *que* conviene, nin comiençes cosa *sinon* la *que* eres çierto de fazer buena. [105] E dixole uno rico: ¡O, Sócrates! ¡*Commo* eres pobre! Reſpondióle: Si tú supieses *qué* es pobreza, mayor duelo avrías de la tuya *que* de la mía. [106] *Non* es de conplido seso el *que* á peſar por coſa *que* vea e oya. No aborresçe la muerte *sinon* el *que* fizo mal; el *que* bien, poco teme la muerte *porque* es seguro del mal *que* á de reſçibir. [108?] E dixo: No esperes en este mundo otra folgança salvo la muerte si bien bives. [110] Ligera es la muerte al *que* es çierto de lo *que* á de ser después della; e grave al *que* dubda en lo *que*⁸⁷ á de ser después della. [111] *Quien* faze buena vida faze buena muerte. [113] Con la mue[r]te [fol. 130v] fuelga el cobdiçioſo. [114] La muerte del malo faze bien a muchos. [115] Aſí *que* la muerte es buena al bueno e buena al malo; al bueno, *porque* avrá gualardón por ſus buenas obras; e al malo, *porque* no crezcan ni parescan sus maldades. [116] La vida juzga tuerto entre los bivos, e la muerte juzga derecho entre los muertos. [118] El *que* teme alguna coſa buſca remedio *commo* se guarde; pues el *que* teme la muerte biva bien, *que* es el remedio. [120] Mejor es al omne honrar a ſí con men-gua *que* deſonrarſe pidiendo. [121] *Non* tengas *que* te fizo algo el *que*⁸⁸ te

⁸⁴ Intercalado: *por tres cosas*.

⁸⁵ Tachado: *pi*.

⁸⁶ Tachado: *mas*.

⁸⁷ Tachadura.

⁸⁸ Tachado: *lo*.

lo fizo deJonrándote, ca mayor es la pérdida de la tu honra *que* la ganancia del bien fecho. [122] E viéronle aprender la música en la vejés e dixéronle: ¿No as vergüença de aprender en la vejés? E dixo Sócrates: Peor es *ser* nesçio en la vejés. [123] Vido Sócrates a un mançebo *que* avía perdido su façienda e comía olivas de un olivo. E díxole Sócrates: Si estas olivas te abondaran⁸⁹ *para* tu comer, no vinieras en pobreza. [125] Preguntáronle: ¿Quáles son las más sabrosas cojas? E dixo: Ganar çiençia e oír nuevas no oídas; [127] e la mejor coja es ganar amigo leal. [129] El daño del fablar es mayor *quel* daño de callar. [132] El *que* no calla por *lí* avrá de callar por otro. [138] Si *omne* fabla es conosçido si es⁹⁰ conplido o menguado; e si calla es en dubda. [180] Las mugeres son lazo parado, *que non* cae en él sino el engañado. [182] Vio Sócrates a una muger *que* levava fuego e dixo: El levador es peor *quel* levado, *que* lo uno es claro e lo otro secreto. [183] E vido una muger enferma e dixo: El mal *queda* con *el*⁹¹ mal. [184] E vido [fol. 131r; Lxxviiij] a una muger muerta e otras *que* la lloravan, e dixo: Duélese el mal *porque*⁹² pierde el mal. [185] E vio una moça *que* aprendía escrevir e dixo acreçentar en el mal. [186] *Quien* quisiere estorçes⁹³ en los engaños, non obedezca a la muger. [187] La nesçiedad del *omne* es conosçida en tres cojas: por *non aver* cuidado de enderesçar a *lí* mesmo; e por no contrallar la su cobdiçia; e por guiarle por *lu* muger en lo *que non* sabe. [188] E dixo a *lus* deziplos: *Non* obedesca ninguno a muger por ninguna maña. E dixéronle: Alguno de nós á buena hermana o buena madre. ¿Es bien de las obedecer? E dixo: Abóndenos lo *que* vos dixes. [190] E vio una muger *que* se afeitava e dixo: La muger es *como* fuego, *que* por muchiguar en la leña arde mejor. [192] E dixéronle: ¿Por *qué* dizes de las mugeres?, *que* *lí* por ellas *non* fuele, tu *non* serías, nin otros *çabios*. E dixo Sócrates: La muger es tal *como* la palma en *que* á espinas; *que* *lí* *omne* se allega a ellas, *lí*çianle, *pero* llevan buen fruto. [193] Otro le dixo: ¿Por *qué* fuyes de las mugeres? E dixo: *Porque* fuyen ellas del bien. [194] El gobernado por mugeres es muerto maguer sea bivo. [197] Preguntado fue Sócrates cuáles son las çiençias *que* convienen mostrar a los moços. E dixo: *Aquella* *que* los⁹⁴ viejos se tiene[n] por menguado[s] por la[n] non *çaber*. [199] *Quando* el *omne* entendiere en *lí* *que* no á cuidado de *ser* denostado por demandar la sabiduría, estonçes es sabio. [201] El bueno, en el más alto estado, es el *que* puna en aver las bondades por *lí*. En el segundo estado, es *quando* puna en las *aver* oyéndolas de otro. E el *que* e[stas] dos yerra es vil. [203] *Non* dexes de fazer el bien, mas mira *quien* [fol. 131v] te lo de[pre]çia. [204] E dixo a un *lu* deçiplo: Acompaña los *çabios* e hórnalos e descubrir te an sus poridades. *Non* requieras las tachas de los *omnes* e no requerirán los *omnes* las tuyas. [205] *Non* dexes de fazer bien maguer *que* te lo *non* çoñoscan. [206] Neçio es el *que*

⁸⁹ Tachado: *no*.

⁹⁰ Tachado: *conosçido*.

⁹¹ Tachadura.

⁹² Entre *por-* y *-que*, tachado: *el mal*.

⁹³ Error del copista, por *estorçer*.

⁹⁴ Tachado: *grande*.

entropieça en una palabra dos veses. [207] Dixeron a Sócrates: ¡Cómmo es feo el tu rostro! E dixo: Pues no es en mi poder, no devo *ser* culpado; mas lo *que* es en mi poder bien lo afeité conplidamente, e tú dañas tu rostro con tu mal bevir. E preguntáronle: ¿Con *qué* se afeita la vida del omne? E dixo Sócrates: El afeitar es endereçar el seso con çiençia e esclareçerlo con buen enßeñamiento; e matar la ira con sufrençia; e vencer la cobdiçia; e *quebrantar* la enbidia; e domar el alma faÿta *que* sea obediente al bien. E el *desafeitar* es encobrir al seso la çiençia; e enÿuziarle con el mal enßeñamiento; e açender la ira; e creçer en la cobdiçia bestial. [208] E dixo a un su deçiplo: Sey leal al *que* cree en ti, e fiel al *que* fía en ti, e serás seguro de *non* aver mala fin. [210] Por la prueba se caÿtiga el omne e el mudamiento del mundo se predica. [211] El franco se preÿçia de *buena* nonbradía. [212] Sofrimento es caÿtillo fuerte, e el apreÿuramiento trae arrepentimiento, e la honra es el fruto de la virtud. [213] Por la *virtud* honrar te an tus amigos, e por dexar lo *que* no aprovecha conplir sea tu voluntad. [215] El *que* buÿca mal es en peligro. La guarda no aprovecha al malo, e el juÿto es seguro. [216] El *que* caÿtiga a sí gana; e el *que* non [fol. 132r; Lxxix] mete mientes, en sí pierde. E el *que* no ÿufre, repiénteÿe; e el *que* calla, sálvaÿe. [217] Sienbra el bien e cogerás alegría. [218] Aver poco e conplir es honra; *aver* mucho e *non* conplir es mengua. [219] La compañía del cuerdo es folgura, e la compañía del nesçio es lazeria. [220] *Quando* no ÿupieres, pregunta; e *quando* errares, emiéndate del yerro. E *quando* mal fizieres, repiéntete; e *quando* te repintieres, *quí*tate dende. E *quando* fizieres bien alguno, encúbrete; e *quando non* ge lo fizieres, dal *buena* escuÿa. [221] El *que* te gualardonare por el tu bien fazer, con gradeÿçimiento dado ha su derecho. El *que* te enpresta diziendo bien de ti, págale faziéndole algo. [222] El nesçio non conosçe la su lengua nin escucha a ÿus deÿenganadores. [223] *Non* te aconpañes sinon con aquél *que* se conosçe, ca con el *que* no se conosçe *non* puedes fazer *buena* vida. [224] El *que* no á cuydado de lo *que* perdió fuelga su alma y esclareççe su seso. [225] *Quien* no gradesçe el bien *que* le fazen non puede creçer el su bien. [226] El *que* escatima al su amigo *non* puede durar el su amor. El *que* escatima a sí seguro es *que* no lo escatimará otro. [227] El cuerdo se mesura en su vida e en ÿu fabla, e se allega a los *buenos* e *non* á cobdiçia de coÿa vil *quando* la ve. [228] *Non* ayas *vergüença* de crear la *verdad* de qualquier *que* la diga, ca la *verdad* es noble en sí e por ÿu nobleza es noble el *que* la dize. [229] Lo *que* faze al omne escuÿar desonra, mejor es *que* la riqueza *que* trae deÿonra. [231] Vido Sócrates a uno fuir de la batalla e díxole: Mal fazes en fuir. E respondióle: Peor es la muerte. E dixo Sócrates: *Verdat* es *quando* se dexa por *buena*; mas dexar la muerte por mala vida eÿ muy feo. [232] E *quando* le sacaron de la cárcel para matar vido llorar a ÿu muger e díxole Sócrates: ¿Por *qué* lloras? E ella dixo: ¿Cómmo no lloraré?, *que* veo *que* te matan a tuerto. E díxole Sócrates: ¿Cómmo? ¿Más queríes *que* me mataÿen juÿtamente? [233] Cativos de la muerte: deÿatad *vuestro* cativerio con ÿabiduría. [234] El *que* yerra ante *que* sepa la *verdat*, perdonado deve ÿer; e el [fol. 132v] *que* yerra deÿpués *que* la ÿabe, *non* se deve perdonar. [236?] No tiene mejor defenÿa el ÿabio *que* la lengua para se defenderÿe de las vilesas. Al nesçio la su lengua le condepna. [237]

Falaga la ira con el callar. [239] Denostó a Sócrates un omne ne[ç]io. E díxole uno de sus deçiplos: Dame liçençia e bengar te é dél. E dixo Sócrates: No es sabio el *que* da liçençia para fazer mal. [240] Por la ju[ç]tia se afirman las co[ç]as; e por el tuerto se de[ç]afirman. [242] La buena fama es mejor *que* riqueza. [243?] Guárde[ç]e el [ç]abio del vino, *que* no ay co[ç]a *que* más lo inpida. [244] Quando tomares con[ç]ejo con alguno, mira *primero* cómmo ordenó sus co[ç]as. [245] Guárdate de ir contra la ley provecho[ç]a al pueblo. [248] Al rey convien [ç]ervir[ç]e de aquellos *que* puede conosçer bien los omnes, *que* todos le falagan e le onran. [249] Quien⁹⁵ ha todos los omnes por iguales, non puede aver amigos. [250] Dexad vuestras co[ç]as por Dios e ganaredes. [250] No tengas tus pecados por pocos, nin tus buenas obras por muchas. [254] Non te engañes por el sofrimiento del sofridor, ca el azadal con toda [ç]u friura, quando los vientos fieren en sus ramos, fázenlos ferir unos con otros fasta *que* les fazen [ç]alir fuego dellos e se queman. [255] Dixéronle: ¡O, cómmo es bienaventurado fulano! Dixo Sócrates: No lo tengo por de buena ventura fasta *que* sepa si se sirve bien dello. [256] Dieron presçio a un omne por *que* denostaf[e] a Sócrates e fizolo. E dixo Sócrates: Si otra ma[ç]a as por *que* puedes aver más pro, non lo dexes de fazer. [fol. 133r; Lxxx] [257] En ca[ç]a de un señor fizieron mayor honra a un omne *que* a Sócrates e no ovo ende cuidado. E dixéronle: ¿Cómno no te das nada por las co[ç]as? E dixo Sócrates: Pe[ç]ar me ía si su seso fue[ç]e mayor *quel* mío; mas pues el mi seso es más alto *que* el suyo, el mi estado es más alto *que* el suyo, e por ende non me ha por *qué* pe[ç]ar. [259] Pien[ç]e tu alma en fazer bien e ayúdele tu cuerpo en lo conplir. [260] Guárdate de la fealdad e sepa el daño *que* della viene. E si cayeres en ella puna de [ç]allir della quanto pudieres. [261] Lo *que* tienes en tu alma⁹⁶ no lo muestres a cada uno, ca fea co[ç]a es de esconder los omnes sus averes en sus ca[ç]as e mostrar lo *que* tienen en sus coraçones. [262] E un omne vio a Sócrates *que* vestía paño viejo e maravilló[ç]e. E dixo: ¿Éste es Sócrates, el ponedor de las leyes en Atenas? E dixo Sócrates: No se⁹⁷ faze la ley por vest[r]ir paño nuevo. [263] E dixo a sus deçiplos: De[ç]preçiad la muerte e a los *que* la temen. [264] La sabiduría es *que* sepa omne de [ç]u alma *para qué* es buena.

Platón

[Crombach, Platón, *Vida*, p. 71] [P]latón quiere dezir conplido. E fue de los mejores linajes de los griegos. Començó aprender el arte perita⁹⁸ e allegó en ello a grand estado. E vido un día a Sócrates *que*⁹⁹ denos[ç]tava e[ç]ta arte. E plógol dello e aborre[ç]ió lo *que* [ç]abía della. Oyó de Sócrates cinco años e después de [ç]u muerte de [ç]ócrates pa[ç]jó en Egibto por oír de

⁹⁵ Tachado: *a*.

⁹⁶ Frase señalada por una *mano* al margen izquierdo.

⁹⁷ Tachado: *pone*.

⁹⁸ Sic, por *poética*.

⁹⁹ Tachado: *la*.

un discípulo de Pitágoras, e aprendió dél muchas cosas e tornóse para¹⁰⁰ Atenas. E puño ende escuela e conpuño su vida con buenas obras, pero no¹⁰¹ apremió sus discípulos a que las fiziesen, viendo que por aquello avían muerto a Sócrates. Bivió Platón sefenta e dos años e fue muy sofrido e mucho fasedor de bien. Amostrava Platón con gran alegría la çiençia a sus discípulos e encubriela de los sabios. Aprendió Platón de Tynbris e de Sócrates e tomó dellos las más de sus opiniones. Fizo Lvj libros. Fue de baça color e de fermosa forma e de buen estado. Amava la soledad e apartáva se en los desiertos e oíen su boz quando llorava de muy lenxos. E fue muy dulce de palabra a todos.

[fol. 133v] [Crombach, Platón] [1] [P]redicó Platón a los omnes e dezía: Gradeçer a Dios por el bien que vos fase, que en lo que más vale fizo iguales a todos. Esto se entiende por la salud, que Dios la da a todos e no la ganan más los poderosos por el poder que an, ni la pierden los flacos por su flaqueza; e también el seso e virtud. Endereçad vuestras almas e endereçar se á vuestro fin. Seguid a los buenos que son idos de vós. [2] La costumbre á poder sobre todas las cosas. [3] La mala maña daña la obra. [5] No conviene gran pen[sam]ento por lo perdido, salvo por guardar lo que queda. [6] Quien no fase bien a sus amigos quando ha poder, desmanpararlo an quando los oviere menester. [8] Aquél es sabio que non se aira quando le denuestan, nin se preçia quando le¹⁰² alaban. [12] Vio Platón a uno que eredó gran algo de eredades e perdiólas, e dixo: Las tierras tragan los omnes e éste traga las tierras. [17] Non es rey¹⁰³ el que reina¹⁰⁴ sobre los siervos, mas el que reina sobre los libres. Nin es rico el que ayunta el aver; mas el que se sirve bien dél. [21] No es amigo ni lerá el que desconoçe a su amigo por ver se rico. [22] Non despreçies el poco bien que fases, quel poco del bien mucho es. [23] Pen[sar] el rey en su coraçón un día esle más provecho so que gozar un año. [33] E dixéronle: ¿Quién es salvo de las feas¹⁰⁵ obras? E dixo: El que pone su seño por fiel; e la predicación, su rrienda; e el sofrir, el su guiador; e el temor de dios, el su linaje; e el fablar de la muerte, el su solazamiento. [34] Preguntáronle: ¿Quién faze mayor tuerto a sí? E dixo: El que se omilla a quien no deve e el que reçibe alabamiento de quien no conosçe. [36] Quien demanda la sabiduría por la su carrera, alcánçala; e los que la yerran, yérranla por que quieren atajar. [41] Si quisieres que te dure el sabor, non allegues a la fin de la cosa sabrosa, mas dexa remanente della. [47] Non alabes la cosa por más de lo qual conviene, ca la cosa misma mostrará qual alabamiento mereçe e tornar se á en mengua de ti. [48] Piérdense los reinados por se atener a los ramos e dexar las raíces e por se acomendar a las feuzias e dexar las obras, e por no meter mientes en poblar la tierra, e por alongar la lid. [55] Non despreçies cosa pequeña,

¹⁰⁰ Tachado: *egibto*.

¹⁰¹ Tachado: *los*.

¹⁰² Tachado: *aba*.

¹⁰³ Tachado: *el que rrey*.

¹⁰⁴ Frase señalada por *mano* al margen derecho.

¹⁰⁵ Tachado: *l*.

que puede creſcer. [56] Non ayuntes en tu caſa dos omnes *que* quieran vençer el uno al otro. [57] Non te alegres con la caída *que* otro faga, ca non sabes cómo se rebolverá el *tiempo* sobre ti. [58] Pon tu seso a la dieſtra e la *verdad* a la siniestra e ſerás sienpre salvo e libre. [59] Tres trabajos conosco grandes: del rico *que* viene a pobreza, e de honrado *que* reſcibió *quebranto*, e del sabio *que* eſcarneçieron los neſçios. [68] Conviene al sabio *que* no ſe alçe sobrel neſçio, mas *que* se omille tanto quanto [fol. 134r; Lxxxj] Dios le alçó sobrél. [72] Quando demandares alguna coſa alguno e non te la diere, ayas mayor delpecho de ti *que* je la demandaſte, *que* dél *que* non te la dio. [75] Los primeros *que*¹⁰⁶ conoſçen la mengua del rey son los ojos. E ſi más creſçe muévenſe las lenguas. E ſi más creſçe muévenſe las manos. [76] La peor escaseza es aquélla¹⁰⁷ *que* es contra el *que* á vergüença de demandar. La peor sobervia es al *que* la faze. [77] ſi el *que* te desengaña comiença a dezir mal de los omnes, non lo reçibas. [80] La vida del alma e el su ſoſtenimiento es las buenas obras, *que* la defienden de mala muerte.

[Combrach, Platón a Aristóteles] [1] Non demandes a Dios lo *que* non dura ſienpre, mas demádale el bien *ques* contigo ſienpre. Non ames ſolamente la buena vida, mas mucho más amarás la buena muerte. Malaventurado es aquél a quien no viene miente de la ſu fin. No¹⁰⁸ atiendas de faſer bien a quien¹⁰⁹ lo meresçe faſta *que* lo demande, mas tú lo faz antes. Non te aires aína, *que* se tornarà en coſtumbre e ſerà la ira tu ſeñora. Lo *que* ovieres a dar, dalo luego, *ques* lo mejor. Non ſeas ſabio de dicho ſolamente, mas ſey ſabio de fecho. El *que* faſe buenas obras, maguer *que* calle, por noble lo tiene Dios. El bien *que* fizieres nunca lo perderás. Cada día debes eſperar la bos *que* te an de llamar para la muerte, e non podrás reſuſar la carrera, e no fallarás allà amigo ni compañero, ſino el bien *que* fizieres. Por la alegría deſte mudable non dexes la alegría durable. Lo *que* tú non tienes por mal de lo faſer non denuesſtes a otro por *que* lo faga. Non quieras ſer alabado con lo *que* no es en ti, nin fagas coſa de *que* ſeas denostado. Trabaja de faſer lo *que* conviene maguer *que* te lo vieden. [2] Conviene al sesudo *que* ſea açechador...

¹⁰⁶ Frase ſeñalada por *mano* a la izquierda.

¹⁰⁷ Señalada por *mano* a la derecha.

¹⁰⁸ Tachado: *comjençes*.

¹⁰⁹ Tachado: *no*.